

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР**

**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы  
45.05.01 специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения  
очная

– Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	8

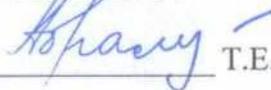
Магнитогорск  
2020 год

Программа практики/НИР составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

Программа практики/НИР рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода  
27.01.2020 протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Программа практики/НИР одобрена методической комиссией ИГО  
11.02.2020 г. Протокол № 5

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Программа составлена:

профессор кафедры АЯ, д-р филол. наук  С.А.Песина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

## Лист актуализации программы

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

## **1 Цели практики/НИР**

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, одним из типов производственной практики является научно-исследовательская работа.

Ее цель - получение профессиональных умений и опыта профессиональной научной деятельности.

## **2 Задачи практики/НИР**

- в рамках индивидуальной научно-исследовательской работы усвоение переводческих соответствий в объеме, необходимом для осуществления адекватного письменного и устного перевода в соответствии с требованиями к данному этапу подготовки;
- эффективное использование традиционных и электронных словарей, других справочных и познавательных материалов для решения переводческих проблем;
- овладение умением анализировать контекст взаимодействия коммуникантов (для устного перевода);
- использование теоретических знаний для анализа и решения переводческих и культурологических проблем;
- овладение практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети);
- овладение практическими навыками подготовки, обрабатываания и управления файлами и другими медиаисточниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа

## **3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы**

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Использование поисковых систем в переводе

Введение в переводческую профессию

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Введение в языкознание

Общее языкознание

История лингвистических учений

Древние языки и культуры

Введение в межкультурную коммуникацию

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Деловая переписка на языке

Экономический перевод

Лексикология

История культур стран изучаемого языка

Юридический перевод

Теоретическая грамматика

Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

История литературы стран изучаемого языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)

Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

#### 4 Место проведения практики/НИР

Место прохождения практики - ФГБОУ ВО "Магнитогорский государственный технический университет им.Г.И.Носова", кафедра лингвистики и перевода

Результаты производственной научно-исследовательской практики могут быть использованы в дальнейшем при написании ВКР.

Способ проведения практики/НИР: стационарная

Практика/НИР осуществляется дискретно

#### 5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
Знать	- применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм - алгоритм предпереводческого и переводческого анализа текста
Уметь	- результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода
Владеть	- навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового;
ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
Знать	- условия речевого общения в иноязычном социуме, включая речевой этикет, традиции и правила межкультурного и профессионального общения - знать регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный

Уметь	- эффективно пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения, в том числе, с носителями изучаемого языка; - компетентно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода;
Владеть	- современным научным понятийным аппаратом, а также правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать	-систему предпереводческого анализа текста; -алгоритм предпереводческого анализа
Уметь	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способов их преодоления
Владеть	системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	- основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода - совокупность различных ИТ, необходимых для решения каждой конкретной переводческой задачи
Уметь	- пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода; - результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода -выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач синхронного перевода;
Владеть	- практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети); - практическими навыками подготовки, обрабатывания и управления файлами и другими медиаисточниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа

## 6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 2,1 акад. часов;
- самостоятельная работа – 105,9 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 108 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	1 Планирование научно-исследовательской работы	8	Знакомство с организацией и программой практики. - прохождение инструктажа; - ознакомление с программой практики, получение задания от руководителя практики; - ознакомление с рабочими материалами практики	ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8
2.	2 Планирование научно-исследовательской работы	8	Определение темы проекта и выбор материала исследования - регистрация на сайтах англоязычных и русскоязычных корпусов и изучение принципа работы с их данными; - знакомство с программами и онлайн-сервисами для сбора материала по теме исследования. - сбор общей информации по теме исследования; - работа над содержательной частью исследования: анализ таблиц, отбор примеров; -редактирование отобранной для исследования информации, ее структурирование;	ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8
3.	3 Проведение научно-исследовательской работы	8	- сбор общей информации по проекту; - работа над содержательной частью проекта: анализ таблиц, отбор примеров; -редактирование отобранной для проекта информации, ее структурирование;	ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8
4.	4 Проведение научно-исследовательской работы	8	- перевод необходимых англоязычных источников (англоязычная периодика, монографии, учебные пособия) - составление глоссария в помощь переводчику на основе результатов, полученных в ходе выполнения исследовательского проекта	ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8

5.	5 Проведение научно-исследовательской работы	8	Анализ проведенной работы: - провести анализ своей работы, отметив трудности, свои сильные и слабые стороны Заполнение и оформление отчетной документации: - представление отчетной	ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8
----	---	---	---	------------------------

			документации.	
6.	6 Проведение научно-исследовательской работы	8	Подготовка и презентация доклада для защиты отчета по практике на отчетной конференции: - подготовить выступление к отчетной конференции, сопровожаемое презентацией в Power Point	ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8

## 7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

## 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

### а) Основная литература:

1.Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3739.pdf&show=dcatalogues/1/1527742/3739.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2.Антропова, Л. И. Практикум по написанию научных статей на английском языке "English Academic Writing " : практикум / Л. И. Антропова, Д. А. Савинов, О. В. Тулупова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3256.pdf&show=dcatalogues/1/1137109/3256.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### б) Дополнительная литература:

1.Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1045-4. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD- ROM.

### г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

#### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№ 135 от	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно
FAR manager	свободно	бессрочно

### Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>
Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a>
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	<a href="http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp">http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp</a>
Университетская информационная система РОССИЯ	<a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a>
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	<a href="http://webofscience.com">http://webofscience.com</a>
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	<a href="http://link.springer.com">http://link.springer.com</a>

## **9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР**

Тип и название аудитории Оснащение аудитории

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации  
Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Научно-исследовательская работа» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает научно-исследовательскую работу по одной из переводческих тем на основе научного поиска и сбора научных материалов, а также анализ результатов исследования, выполненного с использованием поисковых средств, лингвистического корпуса, электронных словарей и других IT технологий.

Ответьте на следующие вопросы:

1. Что является объектом научно-исследовательской работы?
2. Что является предметом научно-исследовательской работы?
3. Каковы цели научно-исследовательской работы?
4. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
5. Назовите правила построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
6. Для чего необходимо осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста?
7. Для чего необходимо прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
8. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?
9. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?
10. В чем состоят когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода? Каковы способы их преодоления?
11. Назовите этапы экспериментальной работы.
12. Назовите современные переводческие методы.
13. В чем выражается актуальность внедрения информационно среды в процесс исследования переводоведения?
14. В чем выражается отличительная особенность учебных Интернет-ресурсов?
15. Каковы этапы работы над ВКР?
16. Почему важно владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
17. Как эффективно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации.
18. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?
19. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?
20. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?
21. Проанализируйте результаты экспериментального исследования по теме вашей ВКР.
22. Как результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода?
23. Как выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач перевода
24. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?
25. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?
26. Как подготовить отчет о прохождении научно-исследовательской практики?
27. Как составить глоссарий в помощь лингвисту на основе полученных результатов?

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

ИДЗ №1. Определите тему проекта по теории перевода.

ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.

ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, теории перевода и прагмалингвистики.

ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных переводческих теориях и технологиях.

ИДЗ №5. Подготовьте материал по научной статье в рамках тематики НИР.

ИДЗ №6. Написание научной статьи в рамках тематики НИР.

ИДЗ № 7. На основе данных дневника по практике составьте отчет по практике.

ИДЗ № 8. Составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами.

ИДЗ № 9. Проверить правильность оформления проекта, ссылок.

ИДЗ № 10. Выполните проверку результатов экспериментального исследования по теме НИР.

ИДЗ № 11. Используя современный научный понятийный аппарат, а также правила и традиции межкультурного и профессионального общения сделайте сообщение-презентацию по теме исследования.

ИДЗ № 12. Подготовьте материал по возможным несоответствиям в процессе перевода и способах их преодоления.

ИДЗ № 13. Подготовьте материал о том, как результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода

ИДЗ № 14. Подготовьте материал о том, как выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач перевода.

**Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (семестр) и проводится в форме зачета с оценкой.

**а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:**

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
Знать	- применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм - алгоритм предпереводческого и переводческого анализа текста	Перечень теоретических вопросов 1. Назовите правила построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. 2. Каковы цели научно-исследовательской работы? 3. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
Уметь	- результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода	Перечень проблемных заданий по темам исследования 1. Как подготовить содержательную часть проекта? 2. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта
Владеть	- навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового;	Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, теории перевода и прагмалингвистики. ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных переводческих теориях и технологиях.

ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

Знать	-условия речевого общения в иноязычном социуме, включая речевой этикет, традиции и правила межкультурного и профессионального общения -знать регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Перечень теоретических вопросов 1. Почему важно владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным 2. Как подготовить содержательную часть научно-исследовательского проекта?
-------	---	--

Уметь	<p>- эффективно пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения, в том числе, с носителями изучаемого языка;</p> <p>- компетентно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода;</p>	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как эффективно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации.</li> <li>2. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?</li> <li>3. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?</li> </ol>
Владеть	<p>- современным научным понятийным аппаратом, а также правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;</p>	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных переводческих теориях и технологиях.</p> <p>ИДЗ № 10. Используя современный научный понятийный аппарат, а также правила и традиции межкультурного и профессионального общения сделайте сообщение-презентацию по теме исследования.</p> <p>ИДЗ №5. Подготовьте материал по научной статье в рамках тематики НИР.</p>
<p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>		
Знать	<p>-систему предпереводческого анализа текста;</p> <p>-алгоритм предпереводческого анализа</p>	<p>Перечень теоретических вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Для чего необходимо осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста?</li> <li>2. Для чего необходимо прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</li> <li>3. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?</li> <li>4. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?</li> </ol>

Уметь	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В чем состоят когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода? Каковы способы их преодоления?</li> <li>2. Назовите этапы экспериментальной работы.</li> <li>3. Назовите современные переводческие методы.</li> <li>4. В чем выражается актуальность внедрения информационно среды в процесс исследования переводоведения?</li> <li>5. В чем выражается отличительная особенность учебных Интернет-ресурсов?</li> </ol>
Владеть	- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 12. Подготовьте материал по возможным несоответствиям в процессе перевода и способах их преодоления.</p> <p>ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.</p> <p>ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, теории перевода и прагмалингвистики.</p> <p>ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных переводческих теориях и технологиях.</p> <p>ИДЗ №5. Подготовьте материал по научной статье в рамках тематики НИР.</p> <p>ИДЗ №6. Написание научной статьи в рамках тематики НИР.</p>
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		

Знать	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода</li> <li>- совокупность различных ИТ, необходимых для решении каждой конкретной переводческой задачи</li> </ul>	<p>Перечень теоретических вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как эффективно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации.</li> <li>2. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?</li> <li>3. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?</li> <li>4. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?</li> </ol>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода;</li> <li>- результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода</li> <li>-выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач перевода;</li> </ul>	<p>Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода</li> <li>2. Как выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач перевода;</li> <li>3. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?</li> <li>4. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?</li> <li>5. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?</li> <li>6. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?</li> </ol>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> <li>- практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети);</li> <li>- практическими навыками подготовки, обрабатывания и управления файлами и другими медиа источниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа</li> </ul>	<p>Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 13. Подготовьте материал о том, как результативно и эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода</p> <p>ИДЗ № 14. Подготовьте материал о том, как выбирать необходимые цифровые ресурсы для решения задач перевода.</p>

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

Промежуточная аттестация по дисциплине «Научно-исследовательская работа» включает подготовку отчёта, выявляющего степень сформированности компетенций, проводится в форме зачета с оценкой.

Критерии оценки для зачёта с оценкой:

- на оценку **«отлично»** – студент должен показать высокий уровень сформированности соответствующих компетенций не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения исследовательских проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;
- на оценку **«хорошо»** – студент должен показать средний уровень сформированности соответствующих компетенций, знания не только на уровне воспроизведения и объяснения решений исследовательских задач, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам;
- на оценку **«удовлетворительно»** – студент должен показать пороговый уровень сформированности компетенций, методические знания на уровне воспроизведения и объяснения решений исследовательских задач, интеллектуальные навыки решения простых задач;
- на оценку **«неудовлетворительно»** – результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения исследовательских задач в области методики обучения иностранному языку.